



Coimisiún na Scrúduithe Stáit  
State Examinations Commission

**LEAVING CERTIFICATE 2009**

**MARKING SCHEME**

**FRENCH**

**ORDINARY LEVEL**





**Coimisiún na Scrúduithe Stáit**  
*State Examinations Commission*

**LEAVING CERTIFICATE 2009**

**MARKING SCHEME**

**FRENCH**

**ORDINARY LEVEL**

# Leaving Certificate Examination 2009

## French – Ordinary Level

### MARKING SCHEME

Please note that, in the presentation of answers in this marking scheme, the following conventions apply:

- where acceptable answers are listed on separate lines, each one is preceded by a stroke (-)
- a slash (/) is used to indicate that the word or expression which precedes it is awarded the same mark as the word or expression which follows it
- incomplete or partially correct answers are preceded by an asterisk (\*) and indented
- words or phrases, which are not necessary for full marks, are enclosed in round brackets.

Candidates are not required to produce the exact wording of the solutions proposed in this marking scheme for Q.2 (6, 9), Q.3 (8), Q.4 (8), and the Listening Comprehension Test. They can obtain full marks if they convey the equivalent meaning.

## **Section I (160 marks)**

### **Question 1 – 40 marks**

**If two answers are given, award no marks.**

- |     |          |         |
|-----|----------|---------|
| (a) | Adrien   | 4 marks |
| (b) | Sandrine | 4 marks |
| (c) | Damien   | 4 marks |
| (d) | Fatou    | 4 marks |
| (e) | Gaëlle   | 4 marks |
| (f) | Léa      | 4 marks |
| (g) | Gaëlle   | 4 marks |
| (h) | Victoire | 4 marks |
| (i) | Philippe | 4 marks |
| (j) | Léa      | 4 marks |

## Question 2 – 40 marks

1. To use public transport 4 marks
2. Near the métro (station Boulogne-Pont de Saint-Cloud) 4 marks
3. (The) trees 4 marks
4. Credit cards 4 marks
5. Any correct mention of **two** of the following: 4 marks each
  - (a) recorders / recording devices
  - (b) cameras / photography
  - (c) animals / pets

\* camcorder(s) 0 mark
6. To pay (a little) extra / a supplement / a deposit 4 marks
7. On line / on the ticket website / on the internet 4 marks

\* on the ticket site 0 mark
8. (Two day) ticket / Billet 2 Jours 4 marks

\* parking ticket 0 mark
9. Registration number / (car) number plate 4 marks

### **Question 3 – 40 marks**

**N.B. Penalise extraneous material to maximum of 1 mark. In questions 1-7, if answered through English / Irish – allow HALF marks only.**

**Where manipulation is required, do not penalise mistakes in grammar but penalise direct quotation by deducting one mark.**

1. Any **one** of the following: 4 marks
- (Elle a toujours voulu) découvrir d'autres cultures
  - (Pour) découvrir d'autres cultures
  - (Pour) participer à une mission scientifique
- \* elle a été choisie 2 marks

2. Any **one** of the following: 4 marks
- as décidé
  - ai voulu
  - a proposé
  - ai passé
  - ai été

Note: deduct 1 mark for each extraneous element.

3. (Moi, j'étais chargée de) photographier plusieurs endroits à 360 degrés 4 marks

\* (Moi, j'étais chargée de) photographier plusieurs endroits 3 marks

\* (Moi, j'étais chargée de) photographier 2 marks

4. Any **one** of the following: 4 marks

- dans des hamacs dans des cabanes (en bois)

- dans des hamacs

- dans des cabanes (en bois)

5. (i) and (ii)

Any correct mention of **two** of the following: 4 marks each

- (les/des) singes

- (un) serpent

- (les/des) poissons féroces / (les/des) piranhas

6. **Either** of the following: 4 marks
- Il pleuvait
  - On a passé dix jours non stop sous la pluie
- \* (sous) la pluie 3 marks
7. (b) 4 marks
8. Any **two** of the following: 4+4 marks
- Slept in hammocks.
  - Slept in (wood) cabins.
  - Very little light.
  - There was danger everywhere.
  - They were accompanied by guides.
  - The wild animals were afraid of them.
  - They came across many wild animals, e.g. monkeys, snakes and piranhas.
  - The weather was very wet.
  - In the morning, they put on wet clothes.
- Etc.

**Accept any valid point which can be substantiated from the text. If correct points are given award 4 marks each. (Ignore any extraneous material.)**

## Question 4 - 40 marks

**N.B. Penalise extraneous material to a maximum of 1 mark. In questions 1-7, if answered through English / Irish – allow HALF marks only.**

**Where manipulation is required, do not penalise mistakes in grammar but penalise direct quotation by deducting one mark.**

1. (Il était) médecin 4 marks
2. Il s'adressait à son fils (à l'autre bout de la table) 4 marks
3. (Il allait durer) une semaine (seulement) 4 marks
4. Any **one** of the following: 4 marks  
(Louis va apprendre)
  - ce qu'est le travail
  - balayer
  - ranger
  - rester des heures debout
5. (i) and (ii)  
Any correct mention of **two** points: 7 + 1 marks  
Any correct mention of **one** point: 7 marks
  - (Il) s'endormait en français
  - (Il était) nul en allemand

6. Any **one** of the following: 4 marks
- Impeccablement maquillée
  - Les lunettes glissées au bout de son nez
  - (a accueilli Grand-Maman) avec un sourire
- \* maquillée 2 marks
7. (Louis devra porter) une chemise blanche 4 marks
8. (i) Monsieur Feyrières: 4 marks
- He was negative.
  - He was amazed by it.
  - Says it's not a bad thing.
  - Louis will learn what work is.
  - It's time for Louis to discover reality.
  - Says it might make Louis take his studies more seriously.
- Etc., etc.
- (ii) Grand-Maman: 4 marks
- She volunteered to help him look for work.
  - She offers to speak to her hairdresser.
  - She takes him to the salon to meet Madame Maïté.
  - She tells Madame Maïté to make him work.
- Etc., etc.

## Section II (60 marks)

Two writing exercises for **30 marks each**. Candidates may choose only **one** exercise from each of the sub-sections A, B, C.

### Section A

#### **(a) Filling Gaps – 30 marks**

10 gaps for **3 marks each**

Careless transcription, including accents, **deduct 1 mark**. Accept capital letters.

- |             |          |
|-------------|----------|
| 1. très     | 6. ma    |
| 2. nouvelle | 7. pas   |
| 3. ville    | 8. l'    |
| 4. voisins  | 9. faire |
| 5. jardin   | 10. peux |

### OU / OR

Questions 1, 2, 3, 4, 5: 2 marks each = 10 marks

- Question 1 - Surname – accept any reasonable name
- Question 2 - Christian Name – accept any reasonable name
- Question 3 - Age – accept any appropriate age
- Question 4 - Any nationality acceptable (Country = 1 mark)
- Question 5 - Accept any level
- Question 6 – 9: - Marked as a unit = 20 marks.
- Question 7 - Two or more pastimes / sports required for full marks

4 communicative tasks @ 3 marks each = 12 marks.

1 <sup>st</sup> Category	0 - 2	-	message not clear.
2 <sup>nd</sup> Category	3	-	message clear.

**N.B. Correct tense required for full marks in Communication.**

N.B. If communicative task has not been carried out at all, no marks can be awarded for register, vocabulary or structures.

### **Language 8 marks**

1<sup>st</sup> Category

- 0 – 2 - Most verb endings, tenses, agreements incorrect;
- Most words misspelt;
- No sense of register.

2<sup>nd</sup> Category

- 3 – 5 - verb endings, tenses, agreements correct more often than incorrect;
- reasonable to good range of vocabulary;
- at least half the words spelt correctly;
- some sense of register.

3<sup>rd</sup> Category

- 6 – 8 - verb endings, agreements, tenses nearly always correct;
- very good range of vocabulary;
- nearly all words spelt correctly;
- good sense of register.

## **Section B**

### **Message / Card**

#### **(a) Message 30 marks**

##### **Communication – 15 marks**

3 tasks @ 5 marks each.

Ignore layout.

Leave the following message for Luc/Chantal, with whom you are staying in Poitiers:

- C1 - Your friend Antoine came to the house / this morning.
- C2 - He cannot go to the cinema / because he has to help his father.
- C3 - He will phone you tomorrow / at 11.15 a.m.

**N.B. Correct tense required for full marks in Communication.**

##### **Two points required for 5 marks (3 + 2)**

1<sup>st</sup> Category - message not clear.

2<sup>nd</sup> Category - message clear.

##### **Language = 15 marks**

0 – 5 - most verb endings, tenses, agreements incorrect;  
- most words misspelt;  
- no sense of register.

6 – 10 - verb endings, tenses, agreements correct more often than  
incorrect;  
- reasonable to good range of vocabulary;  
- at least half the words spelt correctly.

11 – 15 - verb endings, agreements, tenses nearly always correct;  
- very good range of vocabulary;  
- nearly all words spelt correctly;  
- good sense of register.

**OU / OR**

**(b) Card 30 marks**

**Communication = 15 marks**

3 tasks @ 5 marks each.

Ignore layout.

Write a postcard to your friend Pascal / Pierrette in which you say that:

- C1 - You are working in a restaurant / in the south of France.
- C2 - The customers are nice / and the money is good.
- C3 - You hope to visit Cannes / before returning to Ireland.

**N.B. Correct tense required for full marks in Communication.**

**Two points required for 5 marks (3 + 2)**

1<sup>st</sup> Category - message not clear.

2<sup>nd</sup> Category - message clear.

**Language = 15 marks** - categories as in B (a) and (b) above.

## **Section C**

### **Diary / Formal Letter**

(a) **Diary = 30 marks**

**Communication = 15 marks**

3 tasks @ 5 marks each.

No marks for layout.

You have just finished the Leaving Certificate. Note the following in your diary:

- C1 - You have finished your exams / and you are very happy.
- C2 - You did not like English / as it was difficult.
- C3 - You are going to organise a party / with your friends.

**N.B. Correct tense required for full marks in Communication.**

**Two points required for 5 marks (3 + 2)**

1<sup>st</sup> Category - message not clear.

2<sup>nd</sup> Category - message clear.

**Language = 15 marks** - categories as in B (a) and (b) above.

**OU / OR**

**(b) Formal Letter = 30 marks**

Top of page - 3 marks (France not necessary in address)

Closing Formula - 3 marks

**Communication = 12 marks**

3 tasks @ 4 marks each.

Write a formal letter to Monsieur le Gérant, Camping La Baume, Promenade des Anglais, 06600 Antibes. In the letter:

- C1 - Say that you plan to go to France / with your cousins in July.
- C2 - Say that you would like to book a caravan / for a fortnight.
- C3 - Ask him to send you information about the area / as soon as possible.

**N.B. Correct tense required for full marks in Communication.**

**Two points required for 4 marks (2 + 2)**

**Communication = 12 marks (4 x 3) N.B.**

1<sup>st</sup> Category 0 - 1 - message not clear.

2<sup>nd</sup> Category 2 - message clear.

**Language = 12 marks. N.B.**

1<sup>st</sup> Category 0 - 4

2<sup>nd</sup> Category 5 - 8

3<sup>rd</sup> Category 9 - 12

# Listening Comprehension (100 marks)

**N.B. Candidates are not required to give the exact wording of the solutions proposed in this marking scheme. If the correct sense is given, they can obtain full marks for their answer. If both a correct and incorrect answer are given - award 0 mark.**

## Section 1 – 20 marks

1. (a) 5 marks

2. Returns them / takes them (back) to the shop (where he bought them) 5 marks

\* Recycles them 3 marks

3. (i) (c) 5 marks

(ii) (d) 5 marks

## Section 2 – 20 marks

- |    |         |         |
|----|---------|---------|
| 1. | 4 hours | 5 marks |
| 2. | (a)     | 5 marks |
| 3. | (b)     | 5 marks |
| 4. | (a)     | 5 marks |

## Section 3 – 20 marks

- |        |                                       |         |
|--------|---------------------------------------|---------|
| 1.     | (a)                                   | 5 marks |
| 2.(i)  | <b>Either</b> of the following:       | 5 marks |
|        | - Last week                           |         |
|        | - for her 18 <sup>th</sup> / birthday |         |
|        | * for his birthday                    | 0 mark  |
| 2.(ii) | (b)                                   | 5 marks |
| 3.     | The wedding of her (elder) brother    | 5 marks |
|        | * wedding / brother                   | 3 marks |

**Section 4 – 20 marks**

- |    |                                      |         |
|----|--------------------------------------|---------|
| 1. | To a (night) club / disco / clubbing | 5 marks |
| 2. | (c)                                  | 5 marks |
| 3. | (c)                                  | 5 marks |
| 4. | (d)                                  | 5 marks |

**Section 5 – 20 marks**

- |        |           |         |
|--------|-----------|---------|
| 1.     | (c)       | 5 marks |
| 2.     | (a)       | 5 marks |
| 3.(i)  | April 1st | 5 marks |
| 3.(ii) | (b)       | 5 marks |

## APPENDIX 1

### Question C. Written Expression.

(b) Formal Letter:

#### Top of Page

- (a) Name and address of sender in top left corner – with name on first line, number & street on second line, etc.
- (b) City / town / village & date (Dungarvan, le 10 juin 2009) in top right corner or underneath.
- (c) Directly under (b) the name (or title) of the “destinataire” and his / her address.
- (d) Include “Irlande”, accept “Ireland” / “Éire”.

e.g.

→ Dungarvan, le 10 juin 2009

Martin / Mary Bourke,  
22 Crescent View,  
Dungarvan,  
Co. Waterford,  
Ireland.

Monsieur le Gérant,  
Camping La Baume,  
Promenade des Anglais,  
06600 Antibes,  
(France.)

→ Dungarvan, le 10 juin 2009

Monsieur,

### **Top of Page / Closing Formula**

1 mistake - ignore.

2 mistakes - deduct 1 mark.

3 mistakes - deduct 2 marks.

More than 3 mistakes - award 0.

Treat one or more incorrect accents in closing formula as one mistake. **Formal ending required.**

***N.B.***

If candidate has general layout of Top of Page correct, despite numerous mistakes - award **one** mark.

***N.B.***

If communicative task has not been carried out at all, no marks can be awarded for register, vocabulary or structures.

## **APPENDIX 2**

### **Modified Marking Scheme**

A modified marking scheme is applied to the work submitted by candidates who have been granted one or a combination of the following arrangements:

- use of a tape recorder.
- use of a computer with the spell-check facility enabled.
- use of a scribe.
- waiver in relation to spelling and grammar.

For French Leaving Certificate Ordinary Level this means that errors in spelling and in certain grammatical elements are not penalised.

#### **Written Expression:**

##### **Section A**

**(a) Cloze test**

Do not penalise spelling mistakes (including no accents / incorrect accents) when candidates transcribe the missing word.

**(b) Filling in information on a form**

Questions 6 - 9: Mark as four communicative tasks worth 5 marks each.

##### **Section B**

**(a) Message**

The mark awarded for Communication is to be awarded for Language also.

**(b) Postcard**

The mark awarded for Communication is to be awarded for Language also.

##### **Section C**

**(a) Diary**

The mark awarded for Communication is to be awarded for Language also.

**(b) Formal Letter**

The mark awarded for Communication is to be awarded for Language also.

In addition, do not penalise incorrect spelling or accents in the layout at the top of the Formal Letter and in the closing formula.

## APPENDIX 3

C



# Coimisiún na Scrúduithe Stáit

## *Marcanna Breise as ucht freagairt trí Ghaeilge*

Léiríonn an tábla thíos an méid marcanna breise ar chóir a bhronnadh ar iarrthóirí a ghnóthaíonn thar 75% d'iomlán na marcanna.

N.B. Ba chóir marcanna de réir an ghnáthráta a bhronnadh ar iarrthóirí nach ghnóthaíonn thar 75% d'iomlán na marcanna. Ba chóir freisin an marc bónais sin a shlánú síos.

## *Tábla C*

Bain úsáid as an tábla seo i gcás na hábhair a leanas:

- **Modern Languages – French, German, Spanish & Italian – Ordinary Level Only**

**Iomlán: 320      Gnáthráta: 5%**

Bain úsáid as an ghnáthráta i gcás marcanna suas go 240. Thar an marc sin, féach an tábla thíos.

Bunmharc	Marc Bónais
241 - 246	11
247 - 253	10
254 - 260	9
261 - 266	8
267 - 273	7
274 - 280	6

Bunmharc	Marc Bónais
281 - 286	5
287 - 293	4
294 - 300	3
301 - 306	2
307 - 313	1
314 - 320	0

**Ready Reckoner for calculating GRADES**

<b>Grade (320)</b>	<b>Range of Marks</b>
<b><i>A</i></b>	272 – 320
<b><i>B</i></b>	224 – 271
<b><i>C</i></b>	176 – 223
<b><i>D</i></b>	128 – 175
<b><i>E</i></b>	80 – 127
<b><i>F</i></b>	32 – 79
<b><i>N/G</i></b>	0 – 31





